

法兰西学院院士就位演说

〔法〕程抱一 文

杨年熙 译

编者按：法籍华裔作家程抱一于2002年6月13日当选为法兰西学院院士，2003年6月10日，院士就位仪式在巴黎市政大厅举行。在仪式上，程抱一发表了就位演说。这里刊出的演说稿，由法文译出。

终归有一天，有一个人，在世纪更迭流逝之后，从欧亚大陆的彼端，崇文如圣的古老中国前来，来到这座殿堂，向一个西欧文明前卫国家最高文化代表致敬。这一天当是今天，而这个人，他所能引以为荣的不过是爱好地主国的语文，到了将之变为自己骨肉的地步。这是一个奇迹，是因了各位才得以出现的奇迹。是的，是你们以高贵的慷慨给了我荣耀，将我提升为这所至尊学院的一员，让我今天得以完成有人视为历史性的致敬动作。对于我，这件大事不仅是项荣誉，更标志着生命新的开始。

这样穿越欧亚大陆远途而来，使我联想到历史上的几位大旅行家和朝圣者，他们的冒险经历在文化上和精神上都带来深远的影响。最独特的自然是中国唐朝的历史名人，七世纪时的佛教僧侣玄奘。当时佛教已传入中国四到五个世纪，主要经由边界地区的游方僧人通过粗略的翻译引介。玄奘决定前往佛教诞生的地方。他历经艰险，抵达印度，潜心学习梵文，研究经书典籍。有了